



ART IN EMBASSIES EXHIBITION  
UNITED STATES EMBASSY ALGIERS

Andrei Kushnir **Potomac River from Plummers Island**, 2008  
Oil on canvas, 50 ½ x 62 ½ in.  
Courtesy of the artist, Potomac, Maryland

اندريه كوشنير نهر البوتوماك من جزيرة بلامرز، 2008  
زيت على القماش، 128,3 x 158,8 سم  
يأذن من الفنان، بوتوماك، ميريلاند

Andrei Kushnir **Rivière du Potomac de l'île Plummers**, 2008  
Huile sur canevas, 128,3 x 158,8 cm  
Courtoisie de l'artiste, Potomac, Maryland

ART IN EMBASSIES EXHIBITION  
UNITED STATES EMBASSY ALGIERS

## Art in Embassies



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director.

Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

<https://art.state.gov>

السفارات من أن يكون حاضرا في أكبر عدد من الدول مقارنة بأي منظمة أو مؤسسة فنية أخرى.

تتيح هذه المعارض للزوار الأجانب، الذين لا تتاح لهم فرصة السفر للولايات المتحدة الأمريكية، فرصة تجربة عمق وسعة إرثنا الفني وقيمنا بشكل شخصي تاركة ما يسمى «أثرا في أنفس أولئك الذين لا يملكون فرصة مشاهدة الفن الأمريكي».

<https://art.state.gov>

من القرن الماضي، أعطاه الرئيس جون. ف. كينيدي صبغة رسمية، وذلك من خلال تسمية أول مدير للبرنامج. اليوم، مع وجود ما يزيد عن 200 موقع عرض، ينظم المكتب معارض دائمة وأخرى مؤقتة في مساحات العرض الواقعة في إقامات القنصليات والسفارات التي تتبع الولايات المتحدة الأمريكية في كل أنحاء العالم، وذلك بانتقاء وجلب أعمال فنية معاصرة من الولايات المتحدة الأمريكية والدول المضيفة. تقدم هذه المعارض للجمهور الدولي فكرة عن جودة ونطاق وتنوع الثقافة والفن في كلا البلدين، بما يمكن مكتب الفن في

## الفن في السفارات



تأسس مكتب الفن في السفارات التابع لوزارة الخارجية والذي يعرف اختصارا بـ (AIE) في 1963، يلعب هذا المكتب دورا حيويا في مجال الدبلوماسية العامة لبلدنا من خلال من مهمة ثقافية متوسعة وذلك بإنشاء معارض دائمة وأخرى مؤقتة ومنشورات متعلقة بالفن والفنانين. قبل عقد من الزمن، كان لدى متحف الفنون المعاصرة تصور حول هذا البرنامج الخاص بالفنون البصرية، في مطلع الستينات

## Art dans les Ambassades



Créé en 1963, le bureau de l'Art dans les Ambassades (AIE) du département d'Etat américain joue un rôle fondamental dans la diplomatie publique de notre pays à travers une mission culturelle exhaustive qui crée des expositions temporaires et permanentes, des programmes artistiques et des publications. Le Musée d'Art Moderne avait d'abord envisagé ce programme mondial d'arts visuels dix ans auparavant. Au début des années 1960,

le Président John F. Kennedy l'officialise en nommant le premier directeur du programme. Aujourd'hui avec plus de 200 lieux, l'AIE organise des expositions temporaires et permanentes pour toutes les chancelleries, consulats et ambassades des États-Unis à travers le monde, sélectionnant et commandant des œuvres d'art contemporain des États-Unis et des pays hôtes. Ces expositions donnent au public international une idée de la qualité, de la portée et de la diversité de l'art et de la culture des deux pays, renforçant la présence de l'AIE dans plus de pays que

n'importe quelle autre organisation ou fondation artistique américaine. Les expositions de l'AIE permettent aux citoyens étrangers, dont beaucoup pourraient ne jamais voyager aux États-Unis, de découvrir personnellement la profondeur et l'étendue de notre patrimoine culturel et de nos valeurs artistiques, créant ce que nous avons appelé une « empreinte laissée là où les gens n'ont pas l'occasion de voir l'art américain. »

<https://art.state.gov>

## Welcome

It is a great pleasure for us to welcome you to Villa Montfeld, the U.S. Ambassador's Residence in Algiers. Resting on a commanding slope of the coastal hills that frame the city, this wonderful example of nineteenth-century Moorish and Ottoman architecture has been designated by the Secretary of State as a U.S. overseas property of cultural significance. It serves as an impressive backdrop for Algerians and Americans to meet, exchange experiences, and find new ways to build partnerships between our two countries.

The people of Algeria and the United States take great pride and pleasure in the vast and diverse landscapes of

their countries. From majestic mountains and rugged coastlines to sand-washed deserts, Algeria and the United States share a richness of natural heritage. Ours are lands that both sustain and inspire.

For this exhibition, Karen and I sought to showcase the diverse beauty of the American landscape and the creative ways American artists have been inspired to interpret it. With the help of Art in Embassies, we have assembled a range of works including historic photographs of the desert Southwest and rural Hawaii, oil paintings inspired by the Hudson River School, ink on paper coastal sketches, and contemporary abstracts that challenge notions of space and form.

While the works depict American scenes, the parallels that can be found in the landscapes of Algeria and the creativity of its artists have struck many of our visitors. In this light, we hope this exhibition will continue to serve as a celebration of both the United States and Algeria and the people that call these two great countries home.

Karen and I are grateful to the artists, galleries, and Art in Embassies for their assistance and generous loans that have made this exhibition possible.

Ambassador John P. Desrocher  
and Ms. Karen Rose

الطبيعية للجزائر وإبداع الفنانين الجزائريين أثارت انتباه العديد من زوارنا. على هذا الأساس نأمل أن يستمر هذا المعرض في الاحتفاء بكل من الولايات المتحدة والجزائر وشعبي هاتين الدولتين العظيمةتين.

كارين وأنا جد ممتنان للفنانين وقاعات العرض وبرنامج الفن في السفارات لمساعدتهم وإعاراتهم السخية التي جعلت من هذا المعرض ممكنا.

السفير جون ب. ديروشر والسيدة كارين روز

السفير جون ب ديروشر والسيدة كارن روز

الجزائر والولايات المتحدة الأمريكية غنى في الإرث الطبيعي. بلدنا أراضيها كلاهما دائمة وملهمة في هذا المعرض ارتأيت أنا وكارين إبراز الجمال المتنوع للمناظر الطبيعية الأمريكية بالإضافة إلى الطرق الإبداعية التي استلهمها الفنانون الأمريكيون لإبراز هذا الجمال.

بمساعدة برنامج الفن في السفارات، قمنا بتجميع سلسلة من الأعمال بما في ذلك الصور التاريخية للصحراء الأمريكية الواقعة في الجنوب الغربي وريف هاواي، لوحات زيتية مستوحاة من مدرسة نهر هدسون «Hudson River School» ورسومات تخطيطية للسواحل بتقنية حبر على ورق، بالإضافة إلى لوحات تجريدية معاصرة تتحدى مفهومي الفضاء والشكل، على الرغم من أن هذه الأعمال تصور مناظر أمريكية إلا أن أوجه الشبه مع المناظر

## مرحبا بكم

نه لمن دواعي سرورنا أن نرحب بكم في فيلا مونتلد، مقر إقامة سفير الولايات المتحدة الأمريكية بالجزائر. تم اختيار هذه الفيلا التي تعد نموذجا رائعا للعمارة المورسكية والعثمانية في القرن التاسع عشر والتي تقع على منحدر هائل للتلال الساحلية المحيطة بالمدينة من قبل وزير الخارجية كملكية أمريكية في الخارج ذات أهمية ثقافية، تمثل خلفية مميزة للقاء الجزائريين والأمريكيين وتبادل الخبرات وإيجاد طرق جديدة لبناء شراكات بين بلدينا.

يفخر الشعب الجزائري ونظيره الأمريكي ويسعدان بالمناظر الطبيعية الشاسعة التي يحتويها كلا البلدين، من جبال شاهقة وسواحل وعرة، إلى الصحاري المكسوة بالرمال، تتشارك

## Bienvenue

*C'est un grand plaisir pour nous de vous accueillir à la Villa Montfeld, la résidence des ambassadeurs des Etats-Unis à Alger. Reposant sur une pente imposante des collines côtières qui encadrent la ville, ce merveilleux patrimoine de l'architecture mauresque et ottomane du XIXe siècle a été désigné par le Secrétaire d'Etat comme propriété d'outre-mer d'importance culturelle pour les États-Unis. Elle constitue une toile de fond impressionnante pour les Algériens et les Américains qui se rencontrent, échangent leurs expériences et trouvent de nouvelles façons de créer des partenariats entre nos deux pays.*

*Le peuple algérien et américain sont heureux et fiers de leurs vastes territoires et de la diversité des paysages dont regorgent leurs pays. Des*

*montagnes majestueuses et des côtes escarpées aux déserts ensablés, l'Algérie et les États-Unis partagent une richesse du patrimoine naturel. Nos terres sont à la fois durables et inspirantes.*

*Pour cette exposition, Karen et moi-même nous voulions mettre en valeur la beauté diverse des paysages américains ainsi que les moyens créatifs dont se sont inspirés les artistes américains pour les représenter. Grâce au programme « L'Art dans les Ambassades », nous avons rassemblé une série d'œuvres comprenant des photographies historiques du désert du sud-ouest et des régions rurales d'Hawaï, des peintures à l'huile inspirées de l'Hudson River School, des croquis encre sur papier de paysages côtiers et des peintures abstraites contemporaines qui remettent en question les notions d'espace et de forme. Alors que les œuvres représentent*

*des scènes américaines, les parallèles qui peuvent être trouvés avec les paysages de l'Algérie et la créativité de ses artistes ont frappé beaucoup de nos visiteurs. Dans cette optique, nous espérons que cette exposition continuera à servir de célébration à la fois des États-Unis et de l'Algérie auxquels les deux peuples sont fiers d'appartenir.*

*Karen et moi-même tenons à exprimer notre gratitude aux artistes, aux galeries et au programme « L'Art dans les Ambassades » pour leur aide et leur généreuse contribution qui ont rendu cette exposition possible.*

*Ambassadeur John P. Desrocher et Mme Karen Rose*



## Jane Bloodgood-Abrams

"I am fortunate to live in the same Hudson River area of New York State where some of the greatest nineteenth-century American landscape painters worked. There is a unique light and atmosphere of river valleys and what excites me most in nature are the profound moments, where there is a connection with a higher energy and one feels alive. My paintings are a response to those moments, and an attempt to recreate the heightened visual and emotional drama."

-Jane Bloodgood-Abrams

## جاين بلادغود-أبرامز

«أنا جد محظوظة لأنني أعيش في نفس منطقة نهر هدسون في ولاية نيويورك حيث عمل بعض من أعظم رسامي المناظر الطبيعية الأمريكية في القرن التاسع عشر. هناك ضوء وجو من الوديان النهرية فريدين من نوعهما وما يثير اهتمامي أكثر في الطبيعة هي اللحظات العميقة، حيث يوجد إتصال مع مستوى أعلى من الطاقة وشعور بأنك على قيد الحياة. تمثل رسوماتي استجابة لتلك اللحظات ومحاولة لإعادة خلق الدراما البصرية العاطفية المتزايدة.»

- جاين بلادغود أبرامز

## Jane Bloodgood-Abrams

« J'ai la chance de vivre dans la région de l'Hudson River, dans l'État de New York, là où ont travaillé quelques-uns des plus grands peintres paysagistes américains du XIXe siècle. Il y a dans cette région une lumière et une atmosphère uniques qui viennent des vallées fluviales. Et ce qui m'attire le plus dans la nature, ce sont ces moments profonds, où il y a une fusion avec une énergie supérieure, au point de se sentir vivre. Mes peintures sont une réponse à ces moments, et une tentative de recréer la délicatesse des scènes visuelles et émotionnelles. »

-Jane Bloodgood-Abrams



## Mary Armstrong

“Every day I stare wide-eyed at the changing light, and perceive, more and more deeply, the symbiotic connection of earth and sky. I see how the forces shape each other and I strive to create a painted space that will express the ineffable beauty of this dynamic ‘sandwich’ of atmosphere and earth. I am striving, in my daily practice in the studio, to continually improvise from my perceptions; this makes the process very active, containing many layers of oil paint and wax (on wood panel).”

-Mary Armstrong

## ماري أرمسترونج

« كل يوم، أأحدق بعينين مفتوحتين إلى الضوء المتغير و أتأمل أكثر فأكثر بعمق العلاقة التكافلية بين الأرض والسماء. أرى كيف تشكل القوى بعضها البعض وأحاول جاهدة إنشاء مساحة مرسومة تعبر عن الجمال الذي لا يوصف على شكل «شظيرة» بين الأرض والسماء المفعمة بالحيوية. أنا في سعي حثيث في عملي اليومي في المشغل إلى الارتجال في تصوراتي، هذا يجعل العملية الفنية نشطة للغاية، فهي تحتوي على العديد من طبقات الطلاء الزيتية والشمع (على لوحة خشبية).»

- ماري أرمسترونج

## Mary Armstrong

« Chaque jour je regarde la lumière changeante et je distingue de plus en plus profondément la relation symbiotique de la terre et du ciel. Je vois comment les forces se forment et je m’efforce de créer un espace peint qui exprimera la beauté ineffable de ce « sandwich » dynamique de l’atmosphère et de la terre. Je m’efforce, dans ma pratique quotidienne en studio, d’improviser continuellement à partir de mes perceptions, ce qui rend le processus très actif, contenant de nombreuses couches de peinture à l’huile et de cire (sur panneau de bois). »

-Mary Armstrong



## Gifford Beal

New York-born Gifford Beal studied art from a young age. Beal's early work was prevalent in both subject matter—leisure activities in charming settings—and in method: sparkling color and light carried by quick impressionist brushstrokes. Gradually, he moved away from the impressionist style learned from William Merritt Chase and adopted a realistic style that he used to depict the rugged life that he observed on the New England coast during many summers spent by the sea.

-The Phillips Collection

## غيفورد بيل

درس غيفورد بيل المولود في نيويورك الفن في سن مبكرة. كان موضوع أعمال بيل الأولى مسيطرا على الأنشطة الترفيهية في الأماكن الساحرة، أما عن الأسلوب : لون براق وضوء صادرين عن فرشاة إنطباعية سريعة. تدريجيا، ابتعد بيل عن الأسلوب الإنطباعي المستوحى من ويليام ميريت تشايس واعتمد أسلوبا واقعيا يستخدمه لوصف الحياة البرية التي شاهدها على ساحل نيو إنغلند خلال فصول الصيف العديدة التي قضاها على جانب البحر.

- مجموعة فيليبس

## Gifford Beal

Né à New York, Gifford Beal a étudié l'art dès son plus jeune âge. Ses premiers travaux se distinguaient par le sujet — les activités de loisir dans des cadres charmants — et par la méthode: la couleur étincelante et la lumière portées par des coups de pinceau impressionnistes rapides. Peu à peu, il s'éloigne du style impressionniste appris de William Merritt Chase et adopte un style réaliste qu'il utilise pour décrire la vie sauvage qu'il a observée sur la côte de la Nouvelle-Angleterre pendant de nombreux étés passés en mer.

-La Collection Phillips





## Amy Bennett

“For my most recent series of paintings, I built a diorama of a fictional rural landscape and gradually developed it into farmland and ultimately, a town. I then mapped the complete village and stages of development over time, documenting the changes in my model through a series of paintings and monotypes. I allowed the textures of transparent or partially mixed paint to mimic the natural wildness of the landscape.”

-Amy Bennett

## إيمي بينيت

«بالنسبة إلى سلسلتي الأخيرة من اللوحات، قمت ببناء ديوراما من المناظر الطبيعية الريفية الخيالية وحولتها تدريجيا إلى أرض زراعية وأخيرا إلى مدينة. ثم قمت برسم القرية بأكملها ومراحل تطورها مع مرور الوقت على خريطة، وذلك عن طريق توثيق التغييرات في نموذجي عبر سلسلة من اللوحات والأنماط. وقد سمحت لمواد الطلاء الشفاف أو الطلاء المختلط جزئيا بمحاكاة المناظر الطبيعية البرية.»

- إيمي بينيت

## Amy Bennett

« Pour ma dernière série de peintures, j'ai construit un diorama de paysage rural imaginaire que j'ai progressivement développé en terres agricoles et finalement en une ville. J'ai ensuite cartographié le village complet et les étapes de développement au fil du temps, en documentant les changements de mon modèle à travers une série de peintures et de monotypes. J'ai laissé les textures de peinture transparente ou partiellement mélangée pour imiter la nature sauvage du paysage. »

-Amy Bennett



## Russell Cowles

Russell Cowles studied painting at institutions around the world and is best known for his brilliant landscapes in oil and watercolor. Wherever he traveled, Cowles demonstrated his technical prowess combined with patience for the subject: "When an artist sees something he wants to paint, his first step should be to look—to look long and sensitively—to feel what nature has to say."

## راسل كاويلز

«درس راسل كاويلز الرسم في مؤسسات مختلفة في جميع أنحاء العالم ويشتهر بمناظره الطبيعية الرائعة باستخدام الزيت والألوان المائية. أينما سافر، أظهر كاويلز براعته التقنية الممتزجة بصبره في الموضوع: « عندما يرى الفنان شيئاً يريد أن يرسمه، يجب أن تكون خطواته الأولى النظر إلى الشكل مطولاً وبإحساس ليشعر بما يمكن أن تقوله الطبيعة.»

## Russell Cowles

*Russell Cowles a étudié la peinture dans des institutions du monde entier et il est surtout connu pour ses paysages brillants à l'huile et à l'aquarelle. Cowles a démontré sa prouesse technique combinée à sa patience pour le sujet: « Quand un artiste voit quelque chose qu'il veut peindre, la première étape devrait être de contempler, regarder longuement et avec sensibilité, pour ressentir ce que la nature lui dicte. »*





## Edward S. Curtis

Edward S. Curtis is best known for the publication of a photographic and ethnographic record entitled *The North American Indian*, encompassing twenty volumes and amassing a wealth of information on more than eighty of North America's Native Nations. Over twenty-two hundred photogravures were included in these books and had a profound impact at the time of their publishing in the early twentieth century.

## إدوارد س. كورتيس

اشتهر إدوارد كورتيس بنشر سجل فوتوغرافي إثنولوجي تحت عنوان «الهندي الشمال أمريكي»، يتكون هذا السجل من عشرين جزءا ويحتوي على معلومات عن أكثر من ثمانين شعبا من الشعوب الأصلية في أمريكا الشمالية. أدرج كورتيس أكثر من ألفين ومئتين من الحفر الضوئية (photogravures) في هذه الكتب التي كان لها تأثير عميق حين نشرها في أوائل القرن العشرين.

## Edward S. Curtis

*Edward S. Curtis est surtout connu pour la publication d'un disque photographique et ethnographique intitulé L'Indien de l'Amérique du Nord (The North American Indian), comprenant vingt volumes et réunissant une mine de renseignements sur plus de quatre-vingts des nations autochtones de l'Amérique du Nord. Plus de deux mille deux cents photo-gravures ont été incluses dans ces livres et ont eu un impact profond au moment de leur publication au début du XXe siècle.*



## Harold Gregor

Harold Gregor interprets the Midwest landscape with colorful aerial views and impressionistic scenes and has been dubbed the 'Dean of the Heartland Painters.' Says Gregor, "I remain a painter of the American heartland. I love and find inspiration in the landscape of the American Midwest. I see character and strength there."

## هارولد غريغور

يصور هارولد غريغور المناظر الطبيعية في الوسط الغربي بمناظر جوية ملونة ومشاهد انطباعية، أطلق عليه اسم «عميد رسامي وسط الولايات المتحدة» يقول غريغور: «لازلت رسام الوسط الأمريكي، وأنا أحب وأجد الإلهام في المناظر الطبيعية في الوسط الغربي حيث أرى القوة والشخصية هناك».

## Harold Gregor

*Harold Gregor reproduit le paysage du Midwest avec des vues aériennes colorées et des scènes impressionnistes qui lui ont valu le surnom de « le doyen des peintres de l'Amérique profonde ». Gregor dit: « Je reste un peintre de l'Amérique profonde. J'aime et trouve l'inspiration dans le paysage du Midwest américain. Je vois du caractère et de la force là-bas. »*





## Andrei Kushnir

Andrei Kushnir is a self-taught plein-air landscape painter focused largely on the Potomac River area near his home. Known as a new naturalist, Kushnir paints from nature, which inspires him to capture the poetic feeling of a place. He has painted landscapes all over the world, and his work has been exhibited in institutions throughout the United States.

## اندريه كوشنير

يعتبر أندريه كوشنير رساما عصاميا يركز في أعماله على المناظر الطبيعية في الهواء الطلق خاصة في منطقة نهر بوتوماك بالقرب من منزله، بانتمائه إلى المذهب الطبيعي الجديد يرسم كوشنير الطبيعة التي تلهمه لتلمس الإحساس الشعري للأماكن، وقد رسم المناظر الطبيعية في جميع أنحاء العالم وعرضت أعماله في مؤسسات في جميع أنحاء الولايات المتحدة.

## Andrei Kushnir

*Andrei Kushnir est un peintre autodidacte. Peintre de plein air et paysagiste concentré principalement sur la région du fleuve Potomac situé près de chez lui. Connu comme un nouveau naturaliste, Kushnir peint de la nature, ce qui l'inspire à saisir le sentiment poétique d'un lieu. Il a peint des paysages dans le monde entier et son travail a été exposé dans des institutions à travers les Etats-Unis.*



## Eileen Murphy

“I make figurative paintings that are deeply indebted to the formal elements of geometric abstraction. The images merge intense attention to detail and technical virtuosity with a constant awareness of the flatness of the surface. The result is an interaction between deep illusionistic space and large, flat planes. They are in dialogue with many ideas from the history of art, particularly those of Vermeer, Jo Baer, and David Hockney.”

-Eileen Murphy

## أيلين ميرفي

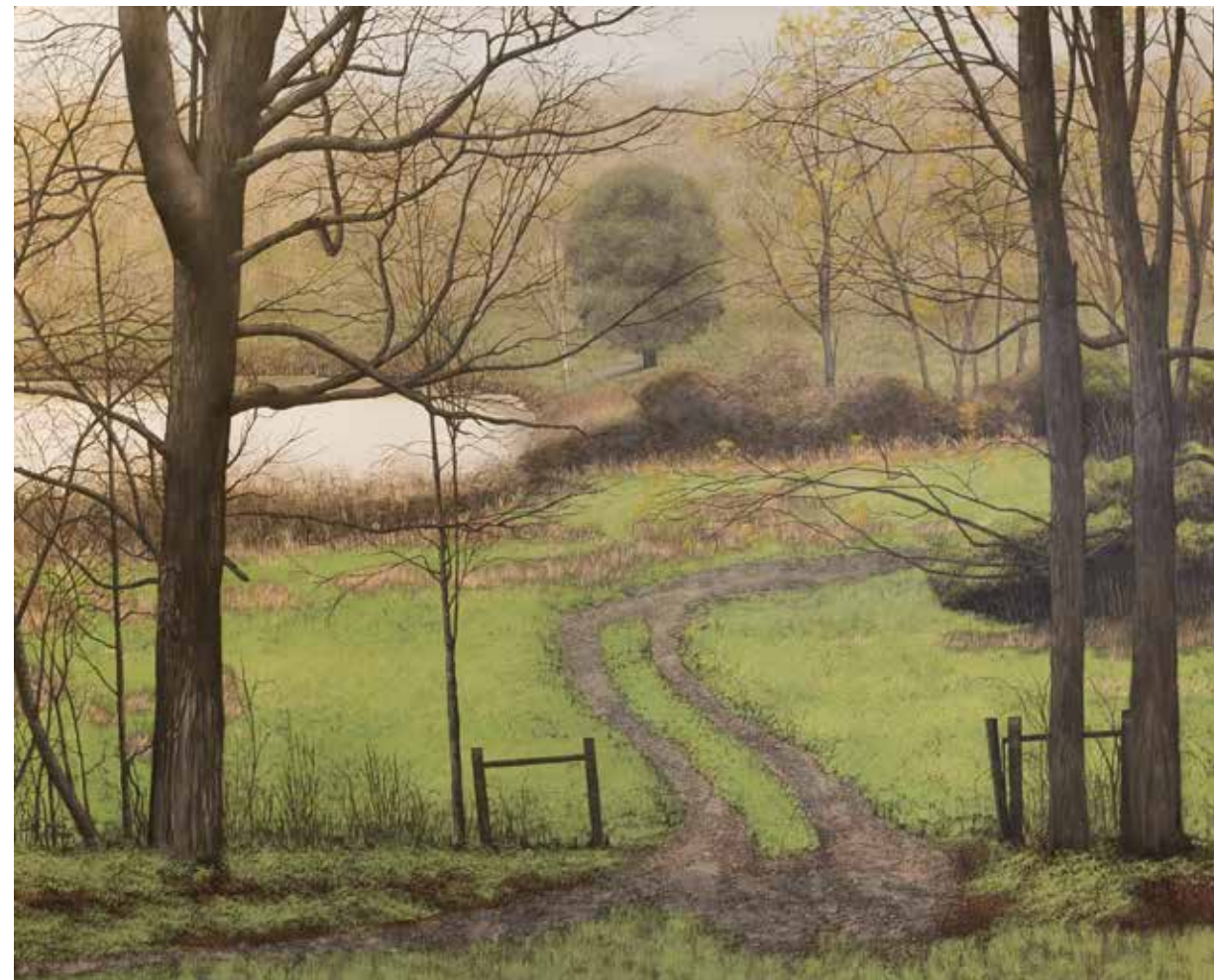
«أقوم بإنجاز لوحات مجازية تحاكي العناصر الأساسية للتجريد الهندسي. تدمج الصور الإهتمام بالتفاصيل والبراعة التقنية مع إدراك مستمر باستواء السطح، والنتيجة هي التفاعل بين الفضاء الوهمي العميق والمستويات المسطحة الواسعة، إنها في حوار مع العديد من الأفكار من تاريخ الفن، لا سيما أفكار فيرمير، جو باير وديفيد هوكني.»

- أيلين ميرفي

## Eileen Murphy

« Je fais des peintures figuratives qui sont profondément inspirées des éléments formels de l'abstraction géométrique. Les images associent l'attention au détail et la virtuosité technique avec une conscience constante de la planéité de la surface. Le résultat est une interaction entre l'espace illusionniste profond et les grands plans plats. Ils sont en dialogue avec de nombreuses idées de l'histoire de l'art, en particulier celles de Vermeer, Jo Baer et David Hockney. »

-Eileen Murphy





## James O'Shea

“On a very cold day last winter, my partner and I decided to walk on the railroad tracks from Bard to Tivoli and back again. I'm always surprised at how the trees and water seem not to mind the cold. Every tree was finely etched against the sky. A loon that would have gone unnoticed in June looked more lonely than hungry as it floated in the bay. The sound of our feet on the rocks on the tracks sounded so crisp and clear. So much of life's structure reveals itself when it goes into hibernation. There is so much that asks to be isolated and examined as it sleeps.”

-James O'Shea

## جيمس أوشيه

«في يوم شديد البرودة في الشتاء الماضي، قررت أنا وشريكتي السير على سكة الحديد من بارد إلى تيفولي ذهابا وإيابا، أنا دائم الإندهاش من عدم انزعاج الأشجار والمياه من البرد. كل شجرة كانت محفورة بدقة في السماء، الطائر الغواص الذي لم ينتبه له أحد في جوان بدا وحيدا أكثر من كونه جائعا لما طفى على الخليج. بدا صوت أقدامنا على الصخور وعلى المسالك واضحا وجليا. نكتشف العديد من جوانب بنية الحياة في حالة السبات. هناك الكثير من الكائنات التي تستدعي عزلها وفحصها أثناء نومها.»

- جيمس أوشيه

## James O'Shea

« Par un temps très froid l'hiver dernier, mon partenaire et moi avons décidé de marcher sur les rails du chemin de fer de Bard à Tivoli et inversement. Je suis toujours surpris de voir comment les arbres et l'eau ne semblent pas dérangés par le froid. Chaque arbre était finement gravé dans le ciel. Un plongeon qui serait passé inaperçu en juin avait l'air plus solitaire qu'affamé alors qu'il flottait dans la baie. Le bruit de nos pas sur les rochers sur les pistes semblait si clair et net. Une immense partie de la structure de la vie se révèle quand elle passe en hibernation. Tellement de choses voudraient être isolées et examinées pendant qu'elles dorment. »

-James O'Shea



## Pamela Sztybel

American landscape painter Pamela Sztybel trained as a figural painter in an academic manner. Over time, she gravitated to landscape as she found it the best subject matter with which to create works of extreme simplicity that explore the limits of cognition and memory. Sztybel's subtle, abstract images, portraying sites in New England and Europe carry on the American tonalist tradition.

## بامبلا زتبل

تلقت رسامة المناظر الطبيعية الأمريكية بامبلا سزتيبيل تكوينها أكاديمياً كرسامة مجازية، مع مرور الوقت، تحولت إلى المناظر الطبيعية لأنها تشكل موضوعاً أفضل لخلق أعمال شديدة البساطة تستكشف حدود الإدراك والذاكرة. ترسم الصور المجردة لبامبلا زتبل مواقع في نيو إنغلند وأوروبا مواصلةً في نهج التقاليد النغمية الأمريكية.

## Pamela Sztybel

*La peintre paysagiste américaine Pamela Sztybel a été formée comme peintre figuratif de manière académique. Au fil du temps, elle s'est tournée vers la peinture de paysage car pour elle c'est le meilleur sujet avec lequel elle peut créer des œuvres d'une extrême simplicité qui explorent les limites de la cognition et de la mémoire. Les images subtiles et abstraites de Sztybel dépeignant des sites en Nouvelle-Angleterre et en Europe, perpétuent la tradition tonaliste américaine.*





## Photographer Unknown

Josephus Daniels (1862-1948) was a journalist from North Carolina who served as Secretary of the Navy under Woodrow Wilson (1913-1921) and Ambassador to Mexico under Franklin Roosevelt (1933-1942). He made official visits to Hawai'i in 1906, 1909, and several times thereafter, the last visit as Secretary of the Navy. This image and others in the Library of Congress probably come from a portfolio of photographs presented to Daniels during one of his early visits to Hawai'i. They were donated to the Library of Congress by his sons after his death.

Paul Vanderbilt, "The Daniels Collection," Guide to the Special Collections of Prints and Photographs in the Library of Congress (1955): 45.

## مصور مجهول

كان جوزيفوس دانييلز (1862-1948) صحفياً في ولاية كارولينا الشمالية، كما شغل منصب وزيراً للبحرية خلال فترة رئاسة وودرو ويلسون (1913-1921) وكذا سفيراً في المكسيك خلال فترة رئاسة فرانكلين روزفلت (1933-1942). قام بزيارات رسمية إلى هاواي في عام 1906 و 1909، تبعثها زيارات أخرى، آخر زيارة له كانت كوزير للبحرية. تنتمي هذه الصورة الفوتوغرافية التي قدمت إلى دانييلز خلال إحدى زيارته الأولى إلى هاواي، تم التبرع بهذه الصورة إلى مكتبة الكونغرس من قبل أبنائه بعد وفاته.

بول فاندربيلت، «مجموعة دانييلز» دليل للمجموعات الخاصة من المطبوعات والصور الفوتوغرافية في مكتبة الكونغرس (1955) [ 45: (1955).

## Photographe Inconnu

Josephus Daniels (1862-1948) était journaliste en Caroline du Nord. Il a servi en qualité de secrétaire de la marine sous Woodrow Wilson (1913-1921) et d'ambassadeur au Mexique sous Franklin Roosevelt (1933-1942). Il a effectué des visites officielles à Hawaï en 1906, 1909, et plusieurs fois par la suite, la dernière visite en était en qualité de secrétaire de la marine. Cette image et d'autres à la Bibliothèque du Congrès proviennent probablement d'un portefeuille de photographies remise à Daniels lors d'une de ses premières visites à Hawaï. Elles ont été offertes à la Bibliothèque du Congrès par ses fils après sa mort.

Paul Vanderbilt, « Collection Daniels », Guide des collections spéciales de gravures et de photographies à la Bibliothèque du Congrès (1955): 45.



Jane Bloodgood-Abrams  
**Emerging Light over the River**, 2013  
Oil on panel, 12 x 24 in.  
Courtesy of the artist, Kingston, New York

جاين بلادغود-أبرامز  
**بروز الضوء فوق النهر**, 2013  
زيت على لوحة، 12 × 24 سم  
بإذن من الفنانة، كينغستون، نيويورك

Jane Bloodgood-Abrams  
**Lumière émergeant sur la rivière**, 2013  
Huile sur panneau, 30,5 x 61 cm  
Courtoisie de l'artiste, Kingston, New York

Mary Armstrong  
**Tar Sands**, 2012  
Oil and wax on panel, 26 x 32 in.  
Courtesy of the artist and Cross Mackenzie  
Gallery, Washington, D.C.

ماري أرمسترونج  
**رمال القطران**, 2012  
زيت وشمع على لوحة شمع، 26 × 32 سم  
بإذن من الفنانة ومعرض كروس ماكينزي، واشنطن العاصمة

Mary Armstrong  
**Sables bitumineux**, 2012  
Huile et cire sur tableau, 66 x 81,3 cm  
Courtoisie de l'artiste et de la galerie Cross  
Mackenzie, Washington, D.C.

Gifford Beal  
**3 Fishermen Pulling Nets**, undated  
Ink on paper, 22 x 27 in.  
Collection of Art in Embassies, Washington, D.C.;  
Gift of the Estate of Gifford Beal

Gifford Beal  
**By the Wharf**, undated  
Watercolor on paper, 22 x 27 in.  
Collection of Art in Embassies, Washington, D.C.;  
Gift of the Estate of Gifford Beal

غيفورد بيل  
**3 صيادين يشدون الشباك**، غير مؤرخ  
حبر على ورق، 22 × 27 سم  
مجموعة الفن في السفارات، واشنطن العاصمة؛  
هدية من غيفورد بيل

غيفورد بيل  
**قَدَام رصيف الميناء**، غير مؤرخ  
ألوان مائية على ورق، 22 × 27 سم  
مجموعة الفن في السفارات، واشنطن العاصمة؛  
هدية من غيفورد بيل

**3 Pêcheurs tirant des filets**, non daté  
Encre sur papier, 55,9 x 68,6 cm  
Collection d'Art dans les Ambassades,  
Washington, D.C.;  
Cadeau des possessions de Gifford Beal

Gifford Beal  
**Près du quai**, non daté  
Aquarelle sur papier, 55,9 x 68,6 cm  
Collection d'Art dans les Ambassades,  
Washington, D.C.;  
Cadeau des possessions de Gifford Beal

Amy Bennett  
**The Fat of the Land**, 2016  
Oil on canvas, 30 x 42 in.  
Courtesy of the artist, Beacon, New York,  
and Ameringer | McEnery | Yohe, New York,

إيمي بينيت  
**دهون الأرض**، 2016  
زيت على القماش، 30 × 42 سم  
بإذن من الفنانة، بيكون، نيويورك و أمرينجر |  
ماك إنري | يوهي، نيويورك، نيويورك

**Graisse de la Terre**, 2016  
Huile sur toile, 76,2 x 106,7 cm  
Courtoisie de l'artiste, Beacon, New York,  
et Ameringer | McEnery | Yohe, New York,  
New York

Russell Cowles  
**Archipelago**  
Oil on canvas, 31 ¾ x 21 ¾ in.  
Collection of Art in Embassies, Washington, D.C.;  
Gift of the Estate of Russell Cowles

راسل كاولز  
**أرخبيل**  
لوحة زيتية على القماش، 31.75 × 21.75 سم  
مجموعة الفن في السفارات، واشنطن العاصمة؛ هدية من  
ممتلكات راسل كاولز

Russell Cowles  
**Archipel**

Huile sur canevas, 79,7 x 54,3 cm  
Collection Art dans les Ambassades,  
Washington, D.C.; Cadeau des possessions  
de Russell Cowles

Edward S. Curtis  
**Canyon de Chelly - Navajo**, 1940  
Digital photograph of a platinum print,  
18 ¾ x 22 ¾ in. Collection of Art in Embassies,  
Washington, D.C.; Library of Congress Prints  
and Photographs Division, Edward S. Curtis  
Collection, cph 3g11256

إدوارد س. كورتي س  
**وادي تشيلي نافاهو**، 1940  
صورة رقمية معاصرة لطباعة البلاتين،  
18 ¾ × 22 ¾ إن. مجموعة الفن في السفارات، واشنطن العاصمة؛ مكتبة  
الكونغرس، قسم المطبوعات والتصوير، مجموعة  
إدوارد س. كورتيس، cph 3g11256

Edward S. Curtis  
**Canyon de Chelly - Navajo**, 1940  
Photographie numérique d'une impression  
au platine, 47,6 x 57,8 cm  
Collection Art dans les Ambassades,  
Washington, D.C.; Bureau des Impressions et  
Photographies de la Bibliothèque du Congrès,  
Collection Edward S. Curtis, cph 3g11256

Harold Gregor

**Landscape #258**, 2016

Oil and acrylic on canvas, 15 x 68 in.  
 Courtesy of the artist, Bloomington, Illinois

هارولد غريغور

**الطبيعية رقم 258**، 2016

لوحة زيتية وأكريليك على القماش، 172.7 × 38.1 سم  
 بإذن من الفنان، بلومينغتون، إلينوي

Harold Gregor

**Paysage #258**, 2016

Huile et acrylique sur canevas, 38,1 x 172,7 cm  
 Courtoisie de l'artiste, Bloomington, Illinois

Andrei Kushnir

**Potomac River from Plummers Island**, 2008

Oil on canvas, 50 ½ x 62 ½ in.  
 Courtesy of the artist, Potomac, Maryland

اندريه كوشنير

**نهر البوتوماك من جزيرة بلامرز**، 2008

زيت على القماش، 158,8 × 128,3 سم  
 بإذن من الفنان، بوتوماك، ميريلاند

Andrei Kushnir

**Rivière du Potomac de l'île Plummers**, 2008

Huile sur canevas, 128,3 x 158,8 cm  
 Courtoisie de l'artiste, Potomac, Maryland

Eileen Murphy

**A Gesture Waves Us On**, 2016

Oil on panel, 24 x 36 in.  
 Courtesy of the artist, Brooklyn, New York, and  
 Carrie Haddad Gallery, Hudson, New York

أيلين ميرفي

**الإشارة التي تحرك مشاعرنا**، 2016

زيت على لوحة، 61 × 91.4 سم  
 بإذن من الفنانة، بروكلين، نيويورك، ومعرض كاري حداد،  
 هدرسون، نيويورك

Eileen Murphy

**Un geste qui nous agite**, 2016

Huile sur panneau, 61 x 91,4 cm  
 Courtoisie de l'artiste, Brooklyn, New York,  
 gallerie Carrie Haddad, Hudson, New York

James O'Shea

**On the Boat with Nina**, 2015

Oil on canvas, 36 x 36 in.  
 Courtesy of the artist and Carrie Hadad Gallery,  
 Hudson, New York

جيمس أوشيه

**على الباخرة مع نينا**، 2015

لوحة زيتية على القماش، 91.4 × 91.4 سم  
 بإذن من الفنان ومعرض كاري حداد، هدرسون، نيويورك

James O'Shea

**Sur le bateau avec Nina**, 2015

Huile sur canevas, 91,4 x 91,4 cm  
 Courtoisie de l'artiste et de la gallerie Carrie  
 Haddad, Hudson, New York

Pamela Szybel

**River II**, 2013

Oil on linen, 18 x 24 in.  
 Collection of Art in Embassies, Washington, D.C.;  
 Gift of the artist, New York, New York

باميلازتيل

**نهر 2**، 2013

لوحة زيتية على القماش، 45.7 × 61 سم  
 مجموعة الفن في السفارات، واشنطن العاصمة؛ هدية من  
 الفنان، نيويورك، نيويورك

Pamela Szybel

**Rivière II**, 2013

Huile sur toile de lin, 45,7 x 61 cm  
 Collection Art dans les Ambassades,  
 Washington, D.C.; Cadeau de l'artiste, New York,  
 New York

Photographer Unknown

**Selections from "Hawai'i Album":****Pineapple Plantation**, c. 1900

Reproduction photograph, 16 ¾ x 20 ¾ in.  
 Collection of Art in Embassies, Washington, D.C.;  
 Library of Congress Prints and Photographs  
 Division, Josephus Daniels Collection

مصور مجهول

**مقتطفات من "ألبوم هاواي":****مزرعة الأناناس**، 1900

صورة مستنسخة، 42.5 × 52.7 سم  
 مجموعة الفن في السفارات، واشنطن العاصمة، قسم  
 المطبوعات والصور في مكتبة الكونغرس، مجموعة  
 جوزيف دانييلز

Photographe Inconnu

**Sélections de l'« Album de Hawaï »:****Plantation d'ananas**, 1900

Photographie reproduite, 42,5 x 52,7 cm  
 Collection Art dans les Ambassades,  
 Washington, D.C.; Bureau des impressions et  
 photographies de la bibliothèque du congrès,  
 Collection Josephus Daniels

## Acknowledgments

### Washington, D.C.

Welmoed Laanstra, Curator  
Jamie Arbolino, Registrar  
Victoria See, Editor and Curatorial Assistant  
Tabitha Brackens, Managing Editor  
Amanda Brooks, Imaging Manager  
and Photographer

### Algiers

*PD Staff:*

Fatma Zohra Souidi, Public Affairs Specialist  
Hichem Melaksou and Wassila Silarbi,  
Information Media Specialists  
Farid Azira, Webmaster Information Resource Center  
Kamel Mansouri, Distribution Clerk  
Souad Zghiche, Public Affairs Officer Assistant  
Elhachmi Ould Medjeber, Alumni Coordinator  
Suemayah Abu-Douleh, Cultural Affairs Officer

*GSO and Facilities Staff:*

Farid Cherrabi, Mohamed Baahmed, Samir Aftisse  
and Ziri Hablal, Warehousemen  
Arezki Salhi, Warehouse Supervisor

### Vienna

Nathalie Mayer, Graphic Designer

## نتوجه بالشكر إلى

### واشنطن

شكر وتقدير  
ويلمود لانسترا، أمينة المعرض الفني  
دجايمي أربولينو، مسؤولة السجل  
فيكتوريا سيك، محررة ومساعدة أمين المعرض الفني  
تايثا براكينز، رئيسة التحرير  
أماندا بروكس، مديرة التصوير ومصورة فوتوغرافية

### الجزائر

طاقم الدبلوماسية العامة:  
فاطمة الزهراء سويدي، مختصة في الشؤون العامة  
هشام ملاخسو ووسيلة سي العربي،  
مختصان في الإعلام والاتصال  
فريد أزيرة تقني في السمعي البصري / مشرف على  
موقع السفارة على الانترنت  
كمال منصوري، مكلف بالتوزيع  
سعاد زغيش، مساعدة مسؤول الشؤون العامة  
الهاشمي ولد مجبر، منسق شؤون الخريجين  
سمية أبو الدولة، مسؤولة الشؤون الثقافية

قسم الموارد العامة وطاقم المرافق:

فريد شرابي، محمد باحمد، سمير أفتيس و زيري هبلال،  
أمناء المستودع  
أرزقي صالح، مشرف المستودع

### فيينا

ناتالي ماير، انفوغرافيا

## Remerciements

### Washington, D.C.

Welmoed Laanstra, conservateur  
Jamie Arbolino, chef du service des inscriptions  
Victoria See, rédactrice en chef  
et adjointe à la conservation  
Tabitha Brackens, rédacteur en chef  
Amanda Brooks, gestionnaire de l'imagerie  
et photographe

### Algérie

*Personnel de la diplomatie publique:*

Fatma Zohra Souidi, spécialiste des affaires publiques  
Hichem Melaksou et Wassila Si Larbi,  
spécialistes en média et communication  
Farid Azira, technicien audiovisuel et webmaster  
Kamel Mansouri, chargé de la distribution  
Souad Zghiche, assistante du responsable  
des affaires publiques  
Elhachmi Ould Medjeber, coordinateur des alumni  
Suemayah Abu-Douleh, attachée culturelle

*Bureau des moyens généraux*

*et personnel des équipements*

Farid Cherrabi, Mohamed Baahmed, Samir Aftisse  
et Ziri Hablal, magasiniers  
Arezki Salhi, superviseur du magasin

### Vienne

Nathalie Mayer, infographiste

Designed, produced and printed by Global Publishing Solutions





<https://art.state.gov/>

Published by Art in Embassies | U.S. Department of State, Washington, D.C. | September 2018